

### VII.3. Esempi di compilazione

A titolo d'esempio proponiamo la strutturazione delle voci di un dizionario / vocabolario monolingue e bilingue nel caso di alcuni lessemi discussi ai §§ precedenti.

it. *borsa* [1] vs. *borsa* [2] (v. § VII.1.1):

o  
m  
o  
n  
i  
m  
i  
a

**bórsa** [1] ['borsa] sost. femm. (dim. v. *borsetta*): polisemia

1. sacca di pelle, stoffa o altro materiale, di varie forme e dimensioni in cui custodire denaro e altri oggetti mentre si viaggia o si circola per strada | — *della spesa* 'borsa in cui si tengono acquisti quotidiani di piccole dimensioni (pane, ortaggi, farmaci, libri etc.)' | *ho dimenticato la borsa* | — *di plastica* 'sacchetto, busta di materiale sintetico' com. usata per la spesa (o per la spazzatura) | *mi dia un'altra borsa, per favore* | — *dell'acqua calda* 'borsa di gomma piena d'acqua calda usata per riscaldare parti del corpo' | (bot.) — *da pastore* (*Capsella bursa-pastoris*) 'erba annua del genere *Capsella*' || (o) *la — o la vita!* espressione di minaccia con cui i malviventi intimavano alle vittime la consegna del denaro e degli oggetti di valore posseduti (oggi, solo scherzosamente); 2. somma di denaro | — *di studio* 'somma di denaro corrisposta a studenti meritevoli e bisognosi come sussidio per continuare gli studi' | *ha vinto una borsa*; 3. (anat.) struttura anatomica a forma di borsa | *la borsa del canguro* 'il marsupio'; 4. (fig.) rigonfiamento appariscente | *le borse degli occhi* 'le occhiaie' || lat. tardo *bursa(m)* id. (1) (< gr. βύρσα 'pelle, otre').

**bórsa** [2] ['borsa] sost. femm.: etimologia esempi d'uso idiotismi

1. (anche — *valori*) mercato finanziario, luogo in cui avvengono scambi e contrattazioni di titoli finanziari, merci etc. | — *merci* 'mercato in cui si definiscono i prezzi delle merci' | — *nera* 'mercato illegale, sede di contrattazioni clandestine' | *agente di —* 'operatore di borsa, mediatore'; 2. edificio, sede delle contrattazioni | *la borsa di Milano (Piazza Affari)*; 3. indice di andamento delle contrattazioni di borsa | *la borsa sale* 'l'indice di borsa aumenta', *un crollo in borsa* 'una diminuzione improvvisa degli indici di borsa' || dal nome del palazzo di Bruges in cui avvenivano queste contrattazioni nel XIV sec. di proprietà della famiglia *van der B(e)urse* (forse di orig. veneziane).

p  
o  
l  
i  
r  
e  
m  
a  
t  
i  
c  
h  
e

p  
o  
l  
i  
r  
e  
m  
e  
.

**borsa** it. vs. ingl.: idiotismi polirematiche esempi d'uso polisemia

**bórsa**<sup>1</sup> n. (f): 1. bag (handbag) | — *della spesa* shopping bag | *le hanno scippato la borsa* she's had her bag snatched | — *di plastica* plastic bag | — *dell'acqua calda* hot-water bottle | (bot.) — *da pastore* (*Capsella bursa-pastoris*) shepherd's purse || (o) *la — o la vita!* your money or your life!; 2. purse (money purse) | — *di studio* scholarship, grant (student's allowance) | *ha vinto una borsa* (s)he received a grant; 3. (anat.) bursa | *borsa del canguro* (=marsupio) pouch, marsupium; 4. (fig.) swelling | *borse degli occhi* bags under one's eyes.

**bórsa**<sup>2</sup> n. (f): 1. (— *valori*) Stock Exchange | — *merci* Commodity Exchange | — *nera* (mercato nero) black market | *agente di —* stockbroker; 2. (la Borsa) building of the Stock Exchange | *la borsa di Londra* The House; 3. Stock Exchange indice | *la borsa sale* the Stock Exchange indice rises, *un crollo in borsa* a fall on the Stock Exchange. esempi d'uso polirematiche